

## UN ANALISIS SINTACTICO DEL HABLA CRIOLLA DE LIMON

*Fernando Wright Murray*

Este tesis presenta un análisis sintáctico y fonológico del habla criolla (LC) que se habla en la provincia de Limón, República de Costa Rica. El análisis sigue la teoría lingüística conocida como gramática de transformaciones. Por medio de esta teoría intentamos demostrar que LC es un idioma estructurado, regido por reglas gramaticales y no una colección casual de errores de un inglés modelo.

Juzgamos a LC no como un dialecto del inglés sino como un idioma nuevo y diferente que sustrae la mayor parte de su léxico del inglés, pero que no comparte la misma estructura ni la misma fonología de un inglés normativo.

LC es muy parecido al criollo jamaicano (JC) por causa de que la mayoría de los inmigrantes que llegaron de las Antillas a Limón, a partir de 1872 para trabajar en la construcción del ferrocarril y la explotación bananera, eran jamaicanos.

LC está estrechamente relacionado con otros criollos tales como el Kría de Sierra Leona y los criollos del Caribe incluyendo los de Belice, Honduras, Nicaragua y Panamá.

El término criollo se utiliza para designar un lenguaje, una persona, una sociedad o hasta una manera de cocinar. Cuando se usa para designar a una persona, se refiere a alguien cuyos ancestros son europeos, por ejemplo, un hijo de padres españoles nacido en América.

Taylor dice que "un criollo es una lengua que comenzó como un sabir (*pidgin*) y que no es idéntica a ninguna otra lengua". Bloomfield lo llama una jerga. Cuando esta jerga se convierte en la única lengua, es un idioma criollo.

JC —y por ende LC— tienen su origen lingüístico en las lenguas del Níger—Congo del África. Hoy día se sabe que la estructura de los idiomas del oeste de África era tan compleja como la de los idiomas europeos. Los esclavos negros africanos que llegaron al Caribe tuvieron que adaptarse al tipo de inglés que practicaban sus amos. Se formó primero un sabir y éste se convirtió en criollo cuando lo usaron los niños como su lengua materna.

Las primeras migraciones negras a Costa Rica ocurrieron durante la colonia. Este tráfico no afectó los hábitos lingüísticos de los costarricenses. Durante esta época, se ocuparon esclavos negros para cuidar las fincas de cacao en Matina. Algunos se establecieron en Cartago. Meléndez y Duncan mencionan brevemente a Julián Morris, un negro jamaicano, quien apoyó a Braulio Carrillo durante "La guerra de la liga" en 1835. Otro jamaicano, Capitán Murray, fungió como representante del gobierno costarricense cuando Walker hizo entrega del barco de guerra "Granada" el 4 de mayo de 1860.

La segunda y sucesivas migraciones a Costa Rica llegaron del Caribe, principalmente de Jamaica. Provinieron de islas de habla inglesa como Jamaica, Barbados, Trinidad, y de las colonias francesas como Haití, Guadalupe y Martinica. T. Wolfe en su tesis sobre el inglés de Limón comenta que estos grupos no eran homogéneos. Eran tan diferentes como los idiomas que hablaban. Pero que luego estas distintas lenguas se consolidaron en una sola, muy similar al inglés jamaicano por causa de que la mayoría de los inmigrantes eran de ese país.

Por lo menos son tres las lenguas que existen en Limón, actualmente: el español tico —que es el idioma de prestigio, el inglés estándar limonense (SL) —considerado como inglés cultivado, “bueno”, y es la variante que se considera modelo en Jamaica, y el criollo limonense (LC) —considerado como habla no cultivada, “mala”, mek—a—tél—yu, como se le dice popularmente. Como todo idioma criollo, LC lleva consigo el estigma de la ignorancia, la impreparación, lo inculto, la inmadurez mental.

Lingüísticamente hablando, hay una gran diferencia pero no una división total entre LC y SL. Existe una gradación de variantes que se extiende del lenguaje usado por una abuelita en su remota finca de cacao hasta el habla sofisticada de un pastor o residente de un centro urbano.

## INFORMANTES

Los principales informantes que suministraron datos para la tesis fueron:

a) Franklin Perry, 26 años de edad, estudiante de la Universidad de Costa Rica. Nació en Cieneguita, Limón. Su papá es un carpintero de origen jamaicano. Su mamá es ama de casa.

b) Leebert Dehaney, 39 años, agricultor, reside en Monte Verde, Siquirres. Nació en Cimarrones, comunidad tres kilómetros distante de Monte Verde.

Recibió clases en la escuela primera inglesa de Cimarrones, pero no pudo concluir sus estudios por tener que ayudar en el mantenimiento de su mamá. Nunca asistió a la escuela española.

c) Mi esposa, Carmen Gilmore, nacida en Monte Verde. Ha viajado a Jamaica, Panamá y los Estados Unidos. Ayudó mucho en la recopilación de refranes del criollo limonense.

d) Leslie Hartley, agricultor; nació en Cimarrones hace 49 años. Vive en Monte Verde. Aspiró a ser ministro de la Iglesia Anglicana.

e) El que escribe quien se beneficia por haber crecido en el uso del idioma. Establecí una relación armoniosa con mis informantes. Este estudio no hubiera sido posible si yo no hubiera sido mi principal informante lo que me permitió distinguir entre lo que era LC y SL.

## OBRAS RELEVANTES

Las obras más relevantes que se consultaron para efectos de este trabajo fueron estudios de autores jamaicanos y estadounidenses, especialmente los de B.L. Bailey (1966), Mark Lester (1971) y D. Lawton (1964).

## FONEMAS DE LC

A nivel fonológico, existen 19 consonantes, 8 vocales, 4 diptongos, 3 tonos y 3 finales de cláusulas. Este estudio presenta dos clases de simbolizaciones: 1) la simbolización fonética tradicional y 2) el alfabeto práctico usado por Bailey en su estudio sobre el criollo jamaicano. Este alfabeto tiene la ventaja de ser fonémico y no requiere el uso de diacríticos.

## FONEMAS SEGMENTALES

### UNIDADES DEL ALFABETO PRACTICO

a	/a/	án 'y', bák 'espalda', ná 'no'
e	/e/	ég 'huevo', bredá 'hermano', wé 'dónde'
i	/i/	ínch 'pulgada', sík 'enfermo' wí 'nosotros'
o	/ə/	ógli 'feo', bón 'quemar', nómuo 'no más'
u	/U/	únu 'ustedes', búk 'libro', tú 'también'
aa	/ɔ/	áal 'todos', láad 'manteca', yáa 'si'
ii	/i/	íizi 'fácil', díip 'profundo', gríi 'concordar'
uu	/u/	úufa 'de quién' fúud 'alimento', blúu 'azul'
ai	/ai/	áil 'aceite', náis 'simpático', bwái 'muchacho'
ie	/ie/	íet 'ocho', wíek 'despertar', píe 'pagar'
ou	/əu/	óut 'fuera', króud 'multitud', kóu 'vaca'
uo	/uə/	úol 'viejo', kúos 'curso', núo 'conocer'
b	/b/	basilár 'gozar', rób 'frotar', ríba 'río'
ch	/č/	chóch 'iglesia', rícha 'más rico'
d	/d/	dén 'entonces', wéda 'tiempo', búod 'tabla'
f	/f/	fíeba 'favor', shúofá 'chofer', nóf 'mucho'
g	/g/	góma 'goma', máaga 'flaco', ág. 'puerco'
j	/j/	júok 'chiste', miejá 'mayor' bój 'mover'
k	/k/	kyár 'automóvil', pakuál 'Pacuare', lúk 'mirar'
l	/l/	lób 'amar', lúonli 'solitario', fúul 'tonto'
m	/m/	mód 'lodo', mumá 'mamá', flím 'película'
n	/n/	nésio 'necio', bránya 'maleza', wáin 'vino'
ng	/ŋ/	láng 'largo', bángggle 'brazalete', ángggle 'ángulo'
p	/p/	patí 'empanada de carne picante', pupá 'papá', drésop 'engalanar'
r	/r/	ríen 'lluvia', bakrá 'hombre blanco', súor 'llaga'
s	/s/	súo 'coser', biesní 'palangana', kíes 'estuche'
sh	/ʃ/	shúga 'azúcar', mashíet 'machete', rósh 'prisa'
t	/t/	tíkya 'cuidado', moutamási 'charlador', wíet 'esperar'
w	/w/	wára 'qué', bwáil 'divieso', pówa 'poder'
y	/y/	yái 'ojo', gyál 'muchacha', láaya 'abogado'
z	/z/	zínk 'cinc', riezá 'navaja', gramandáiz 'podar'

No hay fricativos en este idioma como sí ocurre en los dialectos normativos del inglés. No existen fonológicamente: el fricativo glotal /h/, el fricativo labidental sonoro /v/, el fricativo interdental sonoro /ʒ/, ni el fricativo interdental sordo /θ/. [ h ] y [ v ] se producen alofónicamente, pero no son rasgos distintivos en el idioma

### MULTILINGUISMO

Además de coocer el español, casi toda persona que habla LC es también bilingüe en LC y SL en muchos casos multilingüe pudiendo acomodar su lenguaje al instante social, cambiando de una variante dialectal a otra. El mismo hablante es capaz de decir:

1. a ím kíł di suorá 'fue él quien mató a la zorra'
2. iz ím kíł di sourá
3. izí kíł di sourá
4. it woz ím kíł di sourá
5. it woz í dat kíł di sourá
6. it woz hí ʒ at kíłd ʒə sourá

Muy pocas personas usarían todas estas variantes. Normalmente hacen uso de dos o tres de ellos. La única diferencia entre la última oración y un inglés modelo está en el vocabulario. suorá es el término típicamente limonense para designar a la zorra.

### FONEMAS SUPRASEGMENTALES

Además LC conserva vestigios de idioma tonal. No tiene acento de intensidad como lo tiene el inglés. Esta característica es muy común en las lenguas subsaharianas del Africa Continental. Las lenguas tónicas tienen acento tónico en cada sílaba que coadyuvan a su estructura léxica, tal como lo hacen las consonantes y las vocales. LC tiene tres tonos:

- / / alto—decreciente (condiciona las vocales fonéticamente largas).
- / — / medio (sin marcar en este estuio)
- / ʒ bajo

Veamos los siguientes ejemplos en LC distinguidos por tono:

im kyàn kúk	'El sabe cocinar'
im kyán kúk	'El no sabe cocinar'
a gùd-gùd gón	'Una pistola de verdad (no juguete)'
a gúd-gúd gón	'Una excelente pistola'
bróun myùrél	'Mireya, la esposa de Brown'
bròun myùrel	'Mireya, la de piel clara'
dibwáitíf	'El muchacho roba'
dibwàitíf	'El muchachito ladrón'
dibwáitíf /	'¿El muchacho roba?'
diwíchbwái	'El hijo de la bruja'
diwíchwái	'El muchacho brujo'
diwíchbwài	'¿Cuál muchacho?'

Se puede observar que diferencias mínimas de tono en construcciones parecidas segmentalmente, producen construcciones distintas, funcional y semánticamente. No hay nada parecido a esto en el inglés.

### MORFOLOGIA

Las palabras en LC no tienen flexiones o conjugaciones finales. En el ejemplo:

di bwái—dem a—plíe 'Los muchachos están jugando'

La forma 'plural de bwái es bwái—dem. El presente progresivo de jugar es a—plíe. Otro ejemplo:

mi wón dé dé → bot mi núo 'No estaré allí, pero sé'

Funciones de los verbos "ser" o "estar" están distribuidos entre á y dé.

bóut táim únu táp fúul wí  
wi bredá gáan sikierís  
wi kóm mam

'Ya es hora de que nos dejen de engañar'  
'Nuestro hermano se ha ido para Siquirres'  
'Llegamos, Señora'

wi se usa en función de sujeto, complemento y posesivo. Los verbos no tienen flexiones.

### DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos dís—ya 'este', díiz—ya 'estos-a (s)', dát—de 'ese—a', y dém—de 'esos—as', tienen partículas separables:

dís—ya búk	dís búk—ya	'este libro'
dém—de kuoknát trí		'esos cocoteros'
dém kuoknát trí—de		'esos cocoteros'

### REDUPLICACION

La reduplicación es un proceso productivo en LC:

i ríen—ríen	'Llueve mucho'
im tráng—tráng	'El es muy fuerte'
di kyár máshop—máshop	'El carro está completamente destrozado'
wan—wán grien a kokó	'unos cuantos granos de cacao'
shi biit—bíit	'Ella castiga constantemente'

### POSESIVOS

—uon se adjunta a los adjetivos posesivos para formar los pronombres posesivos:

dát dráia nó únu—uon	'Esa secadora de cacao no es de ustedes'
a nó ím—uon	'No es de él'
dém—uon dé pan tráik	'(Los esposos) de ellas están en huelga'

### EL AGENTE

El sufijo (a) mán se adjunta a verbos para formar el agente gramatical:

singamán	'cantor'
raitamán	'escritor'
futbáalmán	'jugador de futbol'

## COMPARATIVOS

Los comparativos y superlativos se forman con los sufijos *-a*, *-ís*, respectivamente:

líkl, líkla, líklís	'pequeño, más pequeño, pequeñísimo
big, bíga, bígís	'grande, más grande, grandísimo

Una peculiaridad fonética se puede observar en la secuencia *tl* del inglés; se pronuncia *kl* en LC.

## FORMAS CON *-ISH*

*-Ish* se usa para expresar "tiene características de":

di bredfrúut fúlish	'El pan de fruta está casi maduro'
shi rédish	'Ella es un poquito clara de piel'
a pékish	'Tengo un poco de apetito'

## PRESTAMOS DEL ESPAÑOL

Hay una apreciable cantidad de palabras españolas incorporadas a LC. La mayoría de éstas están sujetas a modificaciones, siendo reformadas para acomodarse a los sonidos y patrones tonales de LC. Algunos ejemplos:

mersédes faltár fram kláss áal laas wíik	'Mercedes no asistió a clases la semana pasada'
éske shi kalifikár túu áad	'Es que ella califica muy duro
di karetéra fála túu máilz fi balás	A la carretera le falta de pavimentar dos millas'
di basúra—pán fúl	'El tarro de la basura está lleno'

## EL ENFOQUE TRANSFORMACIONAL

Este estudio se basa en la descripción lingüística conocida como gramática generativa de transformaciones. Este nuevo enfoque comenzó con el libro *Syntactic Structures* de Noam Chomsky en 1957. El y otros lingüistas han continuado desarrollando y elaborando esta hipótesis. Hidalgo (1970) declara que esta teoría considera que se puede formalizar la generación de oraciones de los idiomas naturales.

La primera regla presentada en la gramática de esta investigación es la siguiente:

Oración  $\rightarrow$  Frase  $\widehat{\text{Nominal}}$  Auxiliar  $\widehat{\text{Frase Verbal}}$

Esta regla sostiene que toda oración gramatical en LC tiene su origen en estos tres elementos abstractos (por lo menos): una frase nominal, un auxiliar y una frase verbal. Esta primera regla se expande luego para generar las reglas que transforman las oraciones subyacentes, producto de las reglas ahormacionales en pasivas, negativas, preguntas, órdenes, oraciones enfáticas y topicalizaciones.

## LA FRASE NOMINAL

Este capítulo presenta la estructura interna de la frase nominal (FN). Está compuesta de por lo menos tres subclases: el artículo, el sustantivo y número. En este análisis hay tres

tipos de artículos: el artículo definido, que se usa para definir al sustantivo, e.g. di pús 'el gato'; el artículo indefinido, que se refiere a un sustantivo indefinido, e.g. a pús 'un gato', y el artículo nulo o cero  $\emptyset$ . El artículo cero describe frases nominales que no tienen un artículo visible. Ambas frases nominales en la siguiente contienen artículos nulos:

júo no núo mieri 'José no conoce a María'

Según esta teoría, todo sustantivo tiene número. Sustantivos no contables se usan solamente en singular: di waatá 'el agua', di ráis 'el arroz'. Estos sustantivos no pueden llevar el artículo definido plural di...dém 'los, las'. Se oye decir

im gát di moní ína im pákit 'El tiene el dinero en la bolsa'

pero nadie dice en LC

<sup>x</sup>im gát di moní—dem ina im pákit 'El tiene los dineros en la bolsa'

### LA ESTRUCTURA DE LA FRASE NOMINAL

La estructura de la frase nominal del criollo limonense es como sigue:

NP

NP → Artículo Sustantivo Número

Artículo → { Especificativo  
No especificativo  
 $\emptyset$  }

Especifi-  
cativos → { dí 'el, la', ... dém 'los, las'  
dís—ya 'este-a', dát—de 'ese—a, aquel—la'  
díiz—ya 'estos—as', dém—de 'esos—as, aquellos—as',  
posesivos (adjetivos y pronombres) }

No especi-  
ficativos → { wán 'un—a', sóm 'algunos—as', kópl 'varios—as'  
sébral 'varios—as', móch 'muchos—as', nóf  
muchos—as', méni 'muchos—as', plénti 'muchos—as', ... }

Sustanti-  
vos → { shíem 'vergüenza', limón 'Limón', bwái  
'muchacho', tríi 'árbol', ónggri 'hambre',  
misá bróun 'el señor Brown', ... }

Número → { Singular  
plural }

### EL ARTICULO ESPECIFICATIVO

Consiste de los artículos definidos dí, dí...dém, los pronombres demostrativos 'dís—ya, dát—de, díiz—ya, y dém—de. Los posesivos son los siguientes:

<b>Adjetivos posesivos</b>	<b>Pronombres posesivos</b>
mái 'mi (s)'	mái-uon 'mío-a(s)'
yúor 'tu(s)'	yúor-uon 'tuyo-a(s)'
ím ár 'su(s)'	ár-uon 'suyo-a(s)'
ím 'su(s)'	ím-uon 'suyo-a(s)'
óua wíi 'nuestro-a(s)'	óua-uon wíi-uon 'nuestro-a(s)'
únu 'vuestro-a(s)'	dém-uon 'suyo-a(s)'
dém 'sus'	únu-uon 'vuestro-a(s)'

wíi es un término opcional usado en el mismo contexto que óua. Sin embargo, óua está desplazando a wíi. Se oye decir

wí óus dé pakaríita 'Nuestra casa está en Pacuarito'

o, más comúnmente,

óua óus in pakaríito 'nuestra casa está en Pacuarito'

### ARTICULOS NO-ESPECIFICATIVOS

Con la excepción de wán 'un, una', los artículos no-especificativos se usan para pluralizar los sustantivos, e.g.,

sébral óus	'varias casas'
kópl ratn mánggo	'varios mangos podridos'
ím gát nóf smaal <del>chienj</del>	El tiene muchas monedas'
dís-ya tríi no bier plénti	'Este árbol no da muchas naranjas'
arínj	

### EL ARTICULO NULO

Muchos sustantivos, contando los nombres propios, se usan con el artículo nulo, e.g., mis kietí 'la señorita Katia', júo 'José', sinigíita 'Cieneguita'. El artículo nulo hace que el sustantivo sea genérico:

di tuotó tóf	'El quequito (de jengibre y coco) está duro'
Ø tuotó sél in sikierís	'Venden quequitos en Siquirres'

### EL SUSTANTIVO

Es el núcleo de la frase nominal (FN). Los otros componentes son el artículo y número. En nuestra gramática la clase abstracta del sustantivo se genera como una subclase de la FN. Reglas léxicas se aplican para escoger el sustantivo apropiado para la oración en que se va a usar. Esta gramática trata tres aspectos del sustantivo: (1) su relación con número; (2) su relación con el verbo principal; y (3) la relación del nombre con los pronombres.

### SUSTANTIVOS ABSTRACTOS

Este grupo no va acompañado del demostrativo, e.g.,

ónngri á—kíl mí      ‘Me muero de hambre’  
 shíem didá ombóg ím    ‘Lo estaba incomodando la vergüenza’  
 mádnis ína di fábili    ‘La familia sufre de locura’

son posibles expresiones, pero no

<sup>x</sup>dis ónggri á—kíl mí  
<sup>x</sup>dát shíem didá ombóg ím  
<sup>x</sup>dífiz mádnis—ya ína di fábili

### CONTABLES Y NO CONTABLES

Son sustantivos no contables los abstractos, de masa, y nombres propios. La característica distintiva de estos grupos es que no pueden seguir al artículo indefinido wán. Las siguientes expresiones no se dicen

<sup>x</sup>wán pńis      ‘una paz’  
<sup>x</sup>wán sán      ‘una arena’  
<sup>x</sup>wán juozáfín    ‘una Josefina’

aunque se oye mucho

juozafín—dem á—kíp dás      ‘Josefina y sus amigas van a tener un baile’

### LA CO-OCURRENCIA DE SUSTANTIVOS CON NUMERO

El sustantivo no está marcado para singular o plural en LC. Sólo di...dém del artículo especificativo se usa para señalar plural:

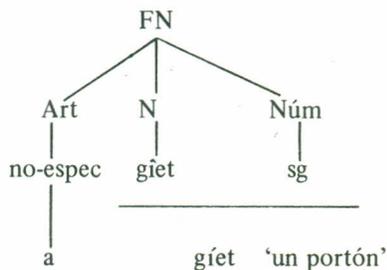
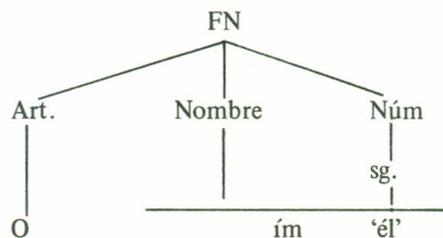
di uman tícha—dém tóban	‘Las profesoras son testarudas’
dém—de dáag báit	‘Esos perros muerden’
túu bálk a warú	‘Dos botellas de aguardiente’

### LA CO-OCURRENCIA DE SUSTANTIVOS CON VERBOS

Semánticamente hay estrechos lazos que relacionan los sustantivos en función de sujeto y los verbos principales: bód síng ‘los pájaros cantan’, jangkró flái ‘los buitres vuelan’, áas gyálop ‘los caballos galopan’.

Algunos sustantivos concurren solamente con ciertos verbos. Estos rasgos se pueden destacar en la gramática.

El capítulo cuatro concluye con algunos ejemplos de derivaciones de estructuras de FN.



## EL AUXILIAR

El auxiliar (Aux) se puede definir como todo lo que hay en la estructura subyacente comprendido entre la FN del sujeto y la frase verbal (FV). Incluye —por lo menos— tiempo (T), presente o pasado. Puede incluir otros elementos opcionales en determinada oración. Este capítulo analiza tiempo, modales auxiliares y aspecto progresivo.

### TIEMPO (T)

Hay un único indicador de tiempo —dí— y especifica tiempo pasado. Si la oración no contiene dí debemos depender del contexto para conocer la referencia de tiempo y ésta usualmente se transmite por medio de expresiones adverbiales. Algunos ejemplos:

mi dí núo sé im wúdn kóm	'Yo sabía que él no iba a venir'
di gúot bók im yesidé	'La cabra lo acornó ayer'

### MODALES (M)

Los modales son: kyàn 'habilidad', máit 'posibilidad', mós 'obligación', áfi 'obligación'; wi 'futuro', en el presente; en el pasado, kúda 'habilidad', mósa 'obligación', màita 'posibilidad', màita 'obligación', shúda 'obligación', wúda 'condicional'. Algunos ejemplos:

yu mós ríid yu lésn	'Ud. debe estudiar'
im mósa gáan fáam	'El debe haber ido a la finca'
yu máit áfi pén múor	'Ud. talvez tenga que gastar más'
im màita di táak	'El pudo haber hablado'
wi wi sí	'Veremos'

El futuro también se expresa con perífrasis, e.g.,

mi á go cháp di yáad	'Voy a cortar el zacate alrededor de la casa'
----------------------	---

### ASPECTO

El aspecto progresivo es la forma á— y va antes del verbo. A veces precede un adjetivo. Algunos ejemplos:

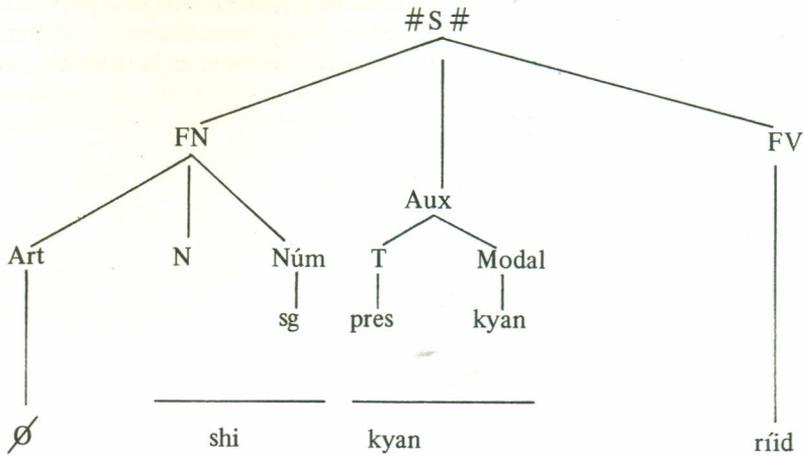
ják á—plíe daminúo	'Jack está jugando dominó'
dem did á—láaf áfa mí	'Se estaban riendo de mí'
i did á—kúol	'estaba haciendo frío'

## LA ESTRUCTURA AUXILIAR

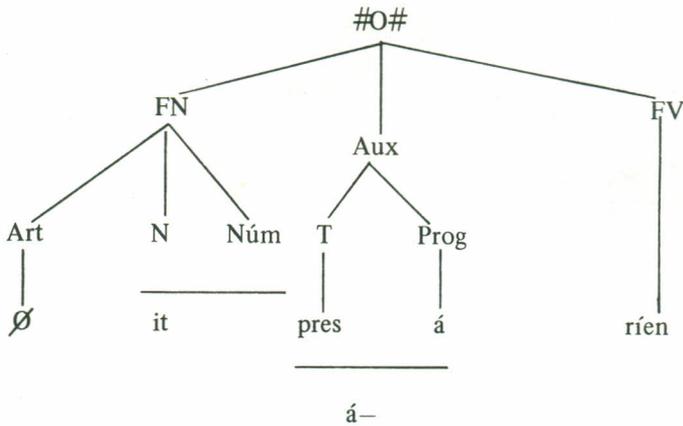
Auxiliar →	Tiempo (Modal) (Modal) (Progresivo)
Tiempo →	{ Presente
	{ Pasado
Modal →	kyàn, máit, mós, wi, áfi...
Progresivo →	á—

Ejemplos de oraciones generadas por medio de Aux:

shi kyan ríid . "Ella sabe leer"



it á-ríen 'Está lloviendo'



### LA FRASE VERBAL

Tres elementos componen la frase verbal (FV): el verbo principal (VP), un complemento y un elemento adverbial que puede ser opcional:

Frase verbal      Verbo principal    complemento (Adverbial)

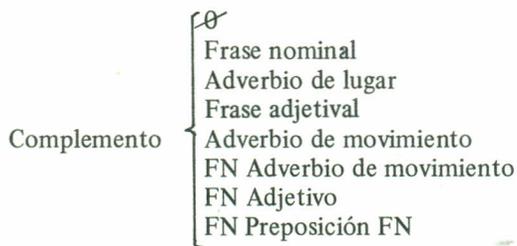
El verbo principal puede ser transitivo o intransitivo. El verbo transitivo tiene una frase nominal (FN) como complemento. Por ejemplo,

im báí kokó      'El compra cacao'

báí es un verbo transitivo y kokó es la frase nominal en función de complemento directo. Verbos intransitivos no tienen frases transnominales como complementos, e.g.,

nuorá rón      'Nora corrió'

Todo verbo principal tiene un complemento. El complemento del verbo intransitivo es  $\emptyset$ .  
 Siguiendo el modelo de Lester, discutiremos nueve tipos diferentes de complementos.  
 Esto no es un estudio completo; por lo tanto, necesariamente se omiten algunos detalles.



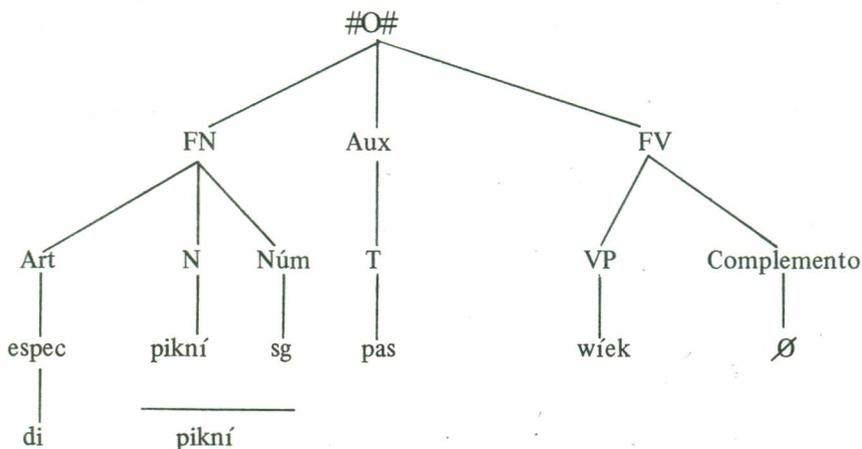
### EL COMPLEMENTO $\emptyset$

Una oración con el complemento  $\emptyset$  es:

di pikní wíek

‘El chiquito despertó’

A continuación un diagrama de la anterior oración:



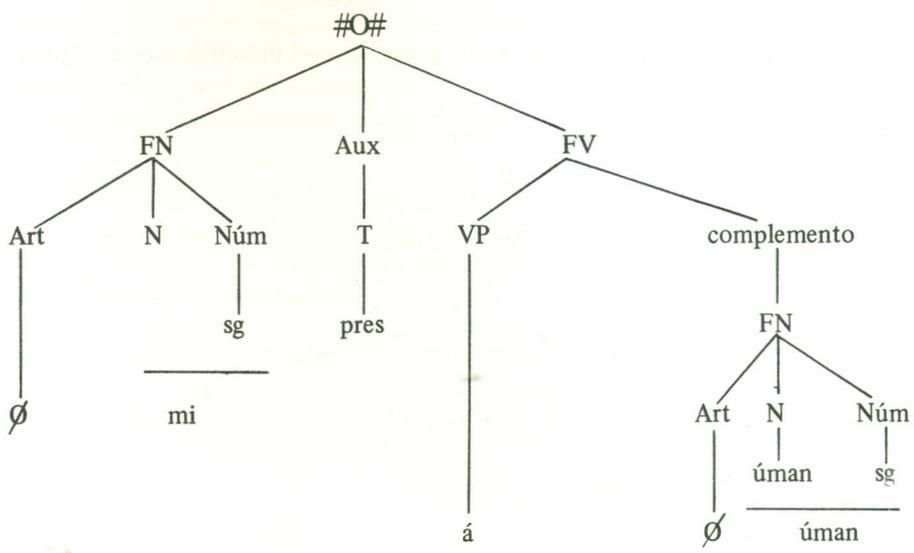
### LA FN EN FUNCION DE COMPLEMENTO

En LC hay por lo menos dos tipos de verbos que aceptan frases nominales como sus complementos: el verbo á que frecuentemente enlaza dos nominales, y los verbos transitivos regulares que requieren un complemento directo. Ejemplos de la estructura con á son:

mi á úman  
 bormúdis á di góbana

‘Soy mujer (hecha y derecha)’  
 ‘Bermudez es el Gobernador’

Un diagrama de la primera oración:



**VERBOS TRANSITIVOS**

Estos requieren un complemento directo. Por medio de una transformación optativa en CL, el complemento directo del verbo transitivo puede convertirse en sujeto del verbo. Un ejemplo,

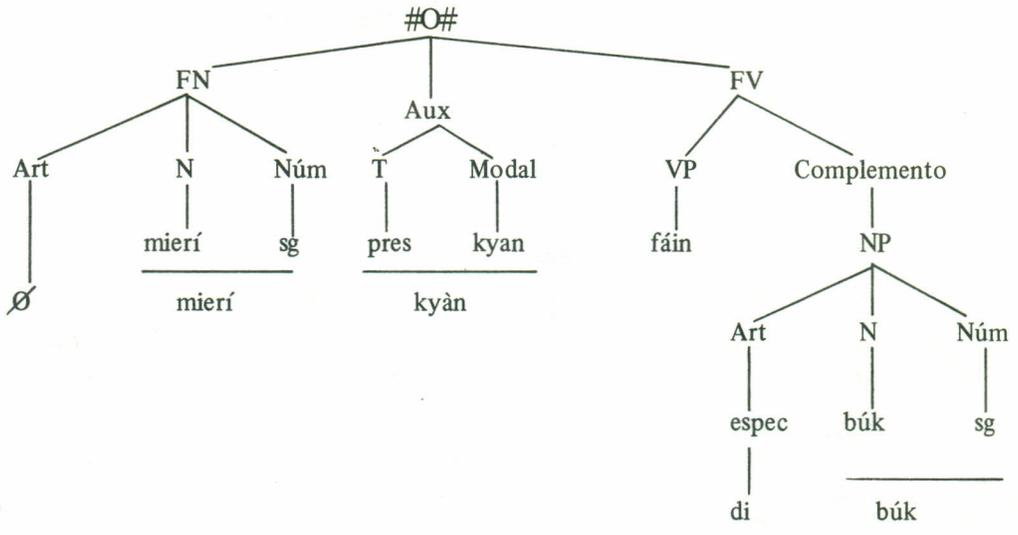
dem sélaaf di bóta 'Vendieron toda la mantequilla'

puede transformarse en

di bóta sélaaf ' Toda la mantequilla se vendió'

Un diagrama de esta estructura:

mierí kyàn fáin di búk 'María puede encontrar el libro'

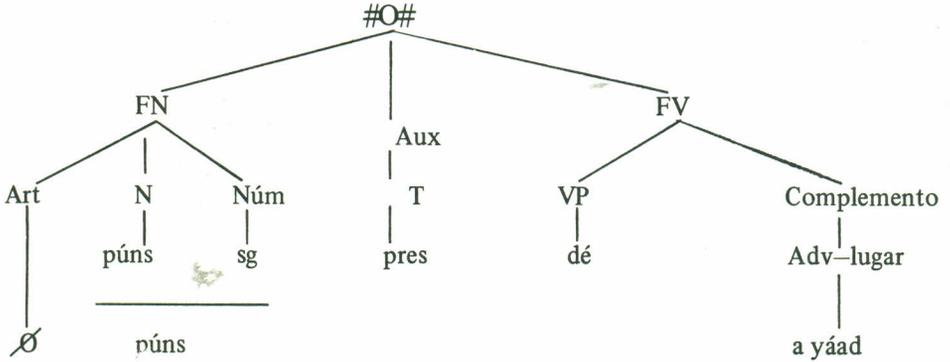


## EL ADVERBIO DE LUGAR

El adverbio de lugar en función de complemento está precedido por dé. Ejemplos:

púns dé a yáad 'Punce está en casa'  
 jaslín no dé ya 'Jocelyn no está aquí'  
 dem dé dé 'Están allá'

Un diagrama de esta estructura:



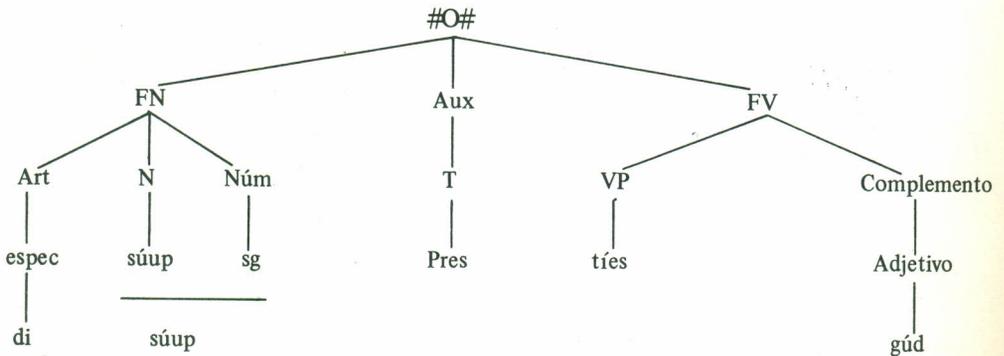
## EL ADJETIVO

Así como el verbo, el adjetivo puede funcionar como predicado:

im liezí 'El es perezoso'  
 di bós fáas 'El bus es rápido'  
 di gyál swíit íng? 'La muchacha es simpática, verdad?'

Un diagrama del adjetivo en función de complemento:

di súup tées gúd 'La sopa está sabrosa'



## ADV-MOV y FN ADV-MOV

Tratamos estos dos tipos juntos por la estrecha relación que existe entre ellos:

### Adverbio de movimiento:

di dáag jómp ína di ríba

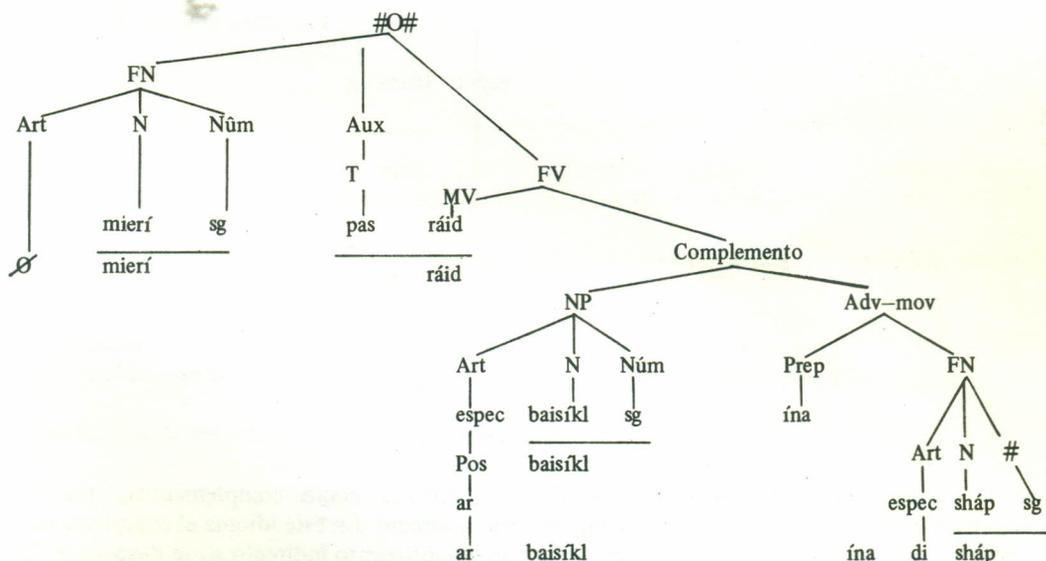
‘El perro saltó en el río’

### Frase nominal Adverbio de movimiento:

mierí ráid ar baisíkl ína di sháp

María entró en la pulpería montada sobre su bicicleta’

Sigue un diagrama de esta última oración:



### FRASE NOMINAL ADJETIVO

Esta estructura es muy limitada. Algunos ejemplos:

kaaní pík di fáam drái

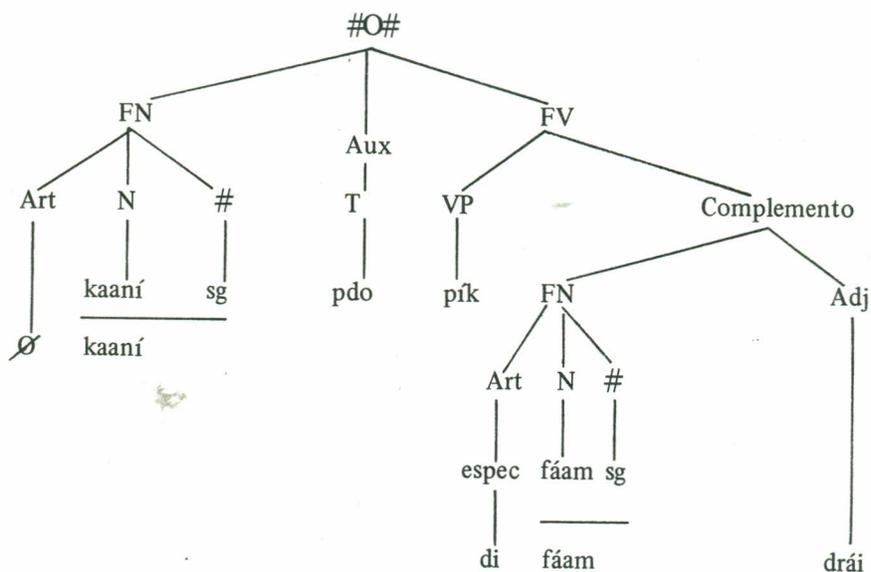
‘Cornelio cosechó la finca completa’

cháp di grás luu

‘Corte el zacate bajo’

pient di óus réd

‘Pinte la casa de rojo’



### FN Preposición FN

Cuando una oración tiene dos frases nominales como complementos, una es complemento directo y la otra es el complemento indirecto. En este idioma el complemento directo va inmediatamente después del verbo y el complemento indirecto sigue después de la preposición. Por medio de una regla de transformación (Regla-T), estos complementos cambian de lugar y la preposición queda suprimida. Ejemplos:

im ríid di léta fi mí      'El leyó la carta para mí'      a

puede transformarse en

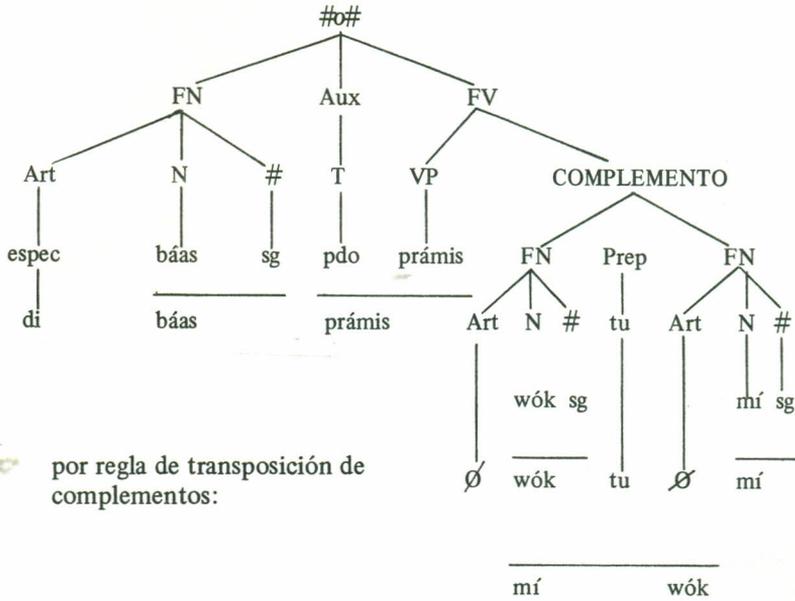
im ríid mí di léta 'El me leyó la carta'

Esta regla de transformación puede formalizarse de esta manera:

$$FV \widehat{FN}_1 \widehat{Prep} \widehat{FN}_2 \rightarrow FV \widehat{FN}_2 \widehat{FN}_1$$

Un ejemplo de esta derivación:

di báas prámis mi wók 'El jefe me prometió trabajo'



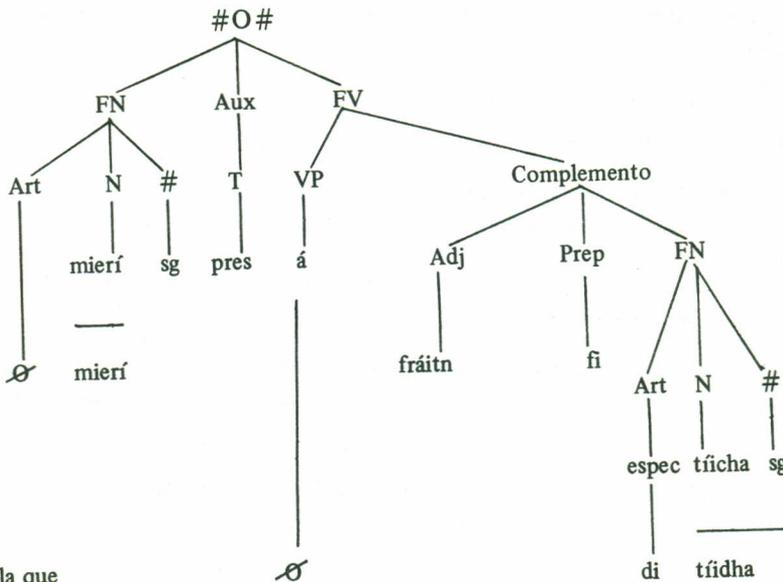
### ADJETIVO PREPOSICION FRASE NOMINAL

Este tipo tiene una á subyacente que va inmediatamente antes del adjetivo y que se suprime a nivel de oración. Ejemplos:

im sík bóut somtíng  
míri fráitn fi di tícha

'Esta enfermo por algo'  
'Mireya le tiene miedo a la maestra'

Una derivación de esta estructura:



por regla que  
suprime la á

Resultado:

mierí fráitn fi de tícha

'María le tiene miedo a la maestra'

Podemos formalizar la regla que suprime la á de la siguiente manera:

á —  $\emptyset$  / — Adjetivo Preposición Frase nominal

Este trabajo no representa una investigación exhaustiva del criollo limonense. Muchas reglas deben ser revisadas y refinadas. Pero el sólo hecho de que este estudio pueda realizarse es significativo: honra a Chomsky y a los lingüistas que han desarrollado y elaborado la escuela generativa de transformaciones.

El orden y desarrollo de la investigación es el siguiente:

- A. El capítulo I sirve de introducción. Relata los orígenes de LC, la relación existente entre este idioma y otros criollos, menciona los principales informantes empleados en suministrar datos para esta investigación y las obras más importantes consultadas para la elaboración de este trabajo.
- B. El capítulo II analiza los fonemas de LC y que son: 19 consonantes, 8 vocales, 4 diptongos, 3 tonos y 3 finales de cláusulas. Presenta dos clases de simbolizaciones: 1) la simbolización fonética tradicional y, 2) el alfabeto práctico usado por Bailey en su estudio sobre el criollo jamaicano.
- C. El capítulo III es un estudio parcial de la morfología de LC. Comenta, entre otras cosas, la inexistencia de flexiones o conjugaciones finales de las palabras, la reduplicación y la incorporación de palabras españolas al idioma.
- D. El capítulo IV presenta la estructura de la frase nominal. El sustantivo es la palabra principal. Otros componentes son el artículo y número. Analiza varios tipos de estructuras nominales.
- E. El capítulo V describe y analiza el auxiliar que se compone de tiempo, presente y pasado, así como varios otros elementos auxiliares que pueden estar presentes en una oración determinada.
- F. El capítulo VI presenta los elementos que componen la frase verbal. Analiza nueve diferentes tipos de complementos.
- G. El capítulo VII estudia las reglas transformacionales que generan oraciones pasivas, preguntas, negativas, topicalizaciones, órdenes y oraciones enfáticas.
- H. El capítulo VIII recoge los diferentes tipos de reglas de estructura fraseal y de transformación que el idioma utiliza.
- I. El apéndice A es una recopilación de refranes del criollo del Limón. El apéndice B narra un cuento corto de Anancy 'Araña', el héroe de muchos de los relatos folclóricos del idioma.
- J. En la bibliografía se incluyen obras de análisis gramatical, de lingüística y sociolingüística.

## BIBLIOGRAFIA

- Bach, Emmon, 1964. *An introduction to transformational grammars*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.
- Bailey, B.L. 1966. *Jamaican Creole—A transformational approach*. Cambridge University Press.
- Bickerton, Derek. September 1973. *The nature of a Creole continuum*. *Language*. Vol.49, No.3, 640–645.
- Cassidy, F.C. 1960. *Jamaica Talk: Three hundred years of the English language in Jamaica*. London: MacMillan.
- Chomsky, Noam, 1957. *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.
- 1962. *A transformational approach to syntax*. In *the structure of language*. 1964. Ed. by J. Fodor and J. Katz. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Massachusetts; The MIT Press.
- Craig, Dennis, R. *Teaching English to Jamaican Creole speakers: A model of a multi-dialect situation*. *Language Learning*. XVI, 1, 2, 49–61.
- Gleason, H.A. 1961. *An introduction to descriptive linguistics*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.
- Hidalgo—Esquivel, Danilo. 1970. *A contrastive study of some English and Spanish phrase structure features transformations*. Ciudad Universitaria “Rodrigo Facio”: Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.
- Hockett, Charles. 1959. *A course in modern linguistics*. New York: The MacMillan Company.
- Kuhn, Thomas S. 1970. *The structure of scientific revolutions*. Second Edition. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lawton, D. 1964. *Teaching a creolized language to Peace Corps volunteers*. *Language learning*. XIV 1, 2, 11-19.
- Lester, Mark. 1971. *Introductory transformational grammar of English*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.
- Meléndez, Carlos y Q. Duncan. 1972. *El negro en Costa Rica*. Editorial Costa Rica.
- Pike, Kenneth L. 1971. *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. The Hague: Mouton.
1968. *Phonemics*. A technique for reducing languages to writing. An Arbor: The University of Michigan Press.

——— 1943. *Tone languages*. An Arbor. The University of Michigan Press.

Stockwell, Robert P., Donald J. Bowen, and John W. Martin. 1965. *The grammatical structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.

Taylor, Douglas. 1968. *New Languages for old in the West Indies*. In readings in the sociology of language. Ed. by J.A. Fishman. The Hague: Mouton.

Wilson, Jack L., and Elsa Orozco. 1971. *Gramática de transformaciones*. Ciudad Universitaria "Rodrigo Facio": Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

Wilson, Jack L. 1974. *Análisis fonológico del Bribri*. In *América Indígena*. México. Instituto Indigenista Interamericano.

Wolfe, Terry, 1970. *An exploratory study of the morphology and syntax of the English of Limón*. Costa Rica. Un published thesis.